

эквивалента.			
13.	«Հէսըն օնա քոճկու- չաւ, ըլի»	«Потом она под- ключает»	Общение с билингвом
Комментарий: в русскоязычный контекст вкрапляется эмоцио- нально-окрашенная, не несущая семантической нагрузки частица.			
14.	«Ես կարող գտի ընէ, լորրի՞ հէսըն какая разница?»	«Я могу туда прийти, потому что какая разни- ца?»	Общение с билингвом
Комментарий: нарушен грамматический строй предложения как с позиции армянского, так и с позиции русского языка.			

Анализ полученного языкового материала показал, что существуют множество особенностей переключения кодов и их причин, к которым можно отнести:

- необходимость говорящего использовать слова и обороты родного языка в связи с неумением свободно пользоваться вторым языком;
- устойчивость навыков родной речи, которые сохраняются у человека на всю жизнь.

Таким образом, на примере речевой деятельности билингвов наблюдается контактирование русского и армянского языков и взаимопроникновение их элементов.

### Литература

*Верещагин Е.М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) – М., 1969.

*Михайлов М.М.* Двуязычие (Принципы и проблемы). – Чебоксары, 1969.

© Мурадян Д.Г., 2013

**О.Д. Овчинникова**  
Екатеринбург

## Проблемы редакторской подготовки архивных материалов XVIII века

**Ключевые слова:** редакторская подготовка издания, архивные материалы, текстология.

Издание книг – сложный и многогранный процесс, включающий в себя не только затрату больших человеческих ресурсов, но и множество нюансов. Особенно это касается книг научного типа, то есть узкоспециальных, ориентированных на ученого, занимающегося определенной исследовательской деятельностью. При подготовке таких книг редактор должен учитывать специфику издания.

Анализируя издания архивных документов, можно отметить тот факт, что при подготовке исторических и лингвистических публикаций члены редколлегий сталкиваются с общими проблемами, требующими различного подхода к их решению. Примером исторической публикации является «Демидовский временник» (1994), образцом лингвистической публикации – «Документы Тюменского нижнего земского суда» (2008), издание «Прокофий Акинфиевич Демидов» (2010) может быть отнесено к компромиссному варианту издания (историко-лингвистическое).

Обозначим эти проблемы:

- актуальности и читательского адреса;
- текстологическая;
- адаптации текста;
- соответствия ГОСТам, определяющим тип издания, все параметры внешнего его оформления.

### **Проблема актуальности и читательского адреса**

Во всех исследуемых нами изданиях указано, что издание предназначено не только для гуманитарных узкоспециальных ученых, но и для широкого круга интересующихся читателей. Но так ли интересны и актуальны эти проекты среди широких масс читателей? В «Демидовском временнике» помещено напутствие читателям: «Общество, помнящее о жизни предков, их возвышении и падении, муках и радостях – здоровое общество. Общество, не знающее и не желающее знать своего прошлого, обречено на нравственную и физическую деградацию» [Демидовский временник: 6].

Чтобы представить данную проблему, стоит показать используемые для изучения книги своим друзьям и знакомым. Как правило, человек вплотную не занимающийся историей или

лингвистикой даже не пролистает их, сославшись на отсутствие интереса и большой объем. В последние годы власть РФ всерьез озаботилась падением уровня знаний и на разных уровнях поднимается проблема нечтения. Но, несмотря на актуальность проблем, поднимающихся в изданиях (незнание истории России и истории становления современного русского языка), неактуальной для широкого круга читателей остается сама по себе научная книга. С одной стороны, эти издания могли бы стать хорошим иллюстративным материалом в таких дисциплинах, как история и русский язык, с другой стороны, научная книга так и остается в поле зрения ученых-специалистов, поскольку содержит довольно сложные для восприятия читателем-неспециалистом научные факты.

### **Текстологическая проблема**

«Текстология – (от лат. *textum* – связь слов, и др.-греч. λόγος – зд. учение) – вспомогательная историко-филологическая дисциплина, изучающая историю возникновения и судьбу текста художественных и других произведений» [Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/97445>].

Данная проблема актуальна не только для текста художественных произведений, но и для архивных источников, публикуемых в современных изданиях. Есть несколько вариантов возникновения текстологической проблемы. Во-первых, это утрата первоисточника. О случаях напечатания таких текстов указано, например, в издании «Прокофий Акинфиевич Демидов»: «Письмо историку Г.Ф. Миллеру, опубликованное в журнале «Москвитянин» в 1854 году С.П. Шевыревым и письмо императрице Екатерине II из Амстердама, изданное в журнале «Русская старина», – оба документа за неимением оригиналов публикуются в редакции вышеназванных журналов» [Прокофий 2010: 210]. Во-вторых, это документы, дошедшие до нас в незначительных фрагментах. В-третьих, памятники, дошедшие в нескольких экземплярах, расходящихся по содержанию друг с другом. В-четвертых, фальсификации документов современниками авторов или потомками. Решение данной проблемы обязательно еще на начальном этапе сбора информации, так как у научного издания есть функция подачи достоверной информа-

ции, основанная на отборе и изучении материала. Это сложная работа, требующая привлечение текстологов.

### **Проблема адаптации текста**

Проблему адаптации текста также можно решить по-разному, в зависимости от типа публикации. «Документы Тюменского нижнего земского суда» – пример лингвистического издания, в котором важна и орфография, и графика, и пунктуация. Тексты следственных дел представлены с полным сохранением орфографии, графики и пунктуации оригинала. Текст здесь не изменен, не адаптирован, так как важно не только содержание, но и оформление текста.

«Демидовский временник» – пример исторического издания, в текстах которого орфография, пунктуация и графика первоисточника принципиально не сохраняются, так как акцент ставится на историческое содержание, которое несут в себе письма Демидова, рассказывающие о жизни и деятельности рода.

«Прокофий Акинфиевич Демидов» – компромисс между историческим и лингвистическим изданием. Издание, с одной стороны, обозначено как историческое, но, с другой стороны, его авторы понимают роль языка в становлении истории и частично сохраняют орфографию, но при этом графика приближена к современной. Правила, по которым публикуется данный текст, помещены в издании.

В исторических изданиях, в которых тексты должны быть адаптированы в соответствии с современными орфографическими и пунктуационными нормами, редактор вправе решать степень вмешательства и адаптации текста, ориентируясь на Правила публикации исторических источников.

### **Проблема соответствия ГОСТу**

Это наиболее сложная проблема из существующих, так как имеет в своей основе много нюансов. ГОСТов и ОСТов, предъявляемых к изданиям различного типа, существует много, и в современном книгоиздательском процессе многие нарушают эти правила. С появлением массовой литературы возникла проблема качества издаваемой продукции. Рассматриваемые нами издания являются примерами соответствия ГОСТу, так как в подготовке

этих изданий был задействован штат опытных редакторов и корректоров.

Обозначим основные направления деятельности при подготовке изданий для главного редактора: соответствие издания типу (по ГОСТу), участие в разработке концепции издания, формирование редколлегии и распределение обязанностей между корректором, художником-оформителем и др.

Литературный редактор отвечает за редактирование предтекстовых (например, предисловия) и затекстовых элементов издания (комментариев, указателей и т.п.).

Корректор осуществляет побуквенную сверку оттисков с оригинальным текстом, с учетом степени адаптации исходного текста.

Как мы выяснили, в процессе подготовки изданий документов возникают различные проблемы. Нами разработаны рекомендации в их решении в редакторской практике, которые могут послужить основой для начинающих редакторов.

Для решения проблемы **читательского адреса**, в первую очередь, нужно прививать интерес к научной книге среди молодого поколения. Это длительный процесс, требующий терпения со стороны учителя. Данные книги сложны для восприятия детьми, поэтому информация из них должна привлекаться в качестве иллюстративного материала по данным темам в рамках учебных занятий. На уроке русского языка можно давать учащимся тексты-оригиналы из лингвистических изданий, чтобы они постарались определить, о чем речь в тексте, что изменилось с орфографии и пунктуации с момента написания текста. Среди взрослого населения возможны различные "круглые столы", конкурсы рецензий и отзывов на ту или иную научную книгу, что могло бы хоть как-то мотивировать к просмотру научной информации.

Данная проблема решается прежде всего силами издательства или редакций.

Несомненно, при возникновении **текстологических** проблем стоит обратиться к специалисту-текстологу, который сможет определить наиболее достоверный вариант и учесть случай фальсификации. Далее редактор должен основательно изучить источники, чтобы наиболее полно разбираться в редактируемом

им издании. Оптимальным решением является случай, когда редакторской правкой занимается сам специалист в области исследуемой темы.

Решение данной проблемы напрямую зависит от редактора. На наш взгляд, наиболее удачным примером адаптации текста являются письма Демидова в проекте «Прокофий Акинфиевич Демидов». Редактор обозначил принципы публикации текста документов и нашел компромисс между факсимильным воспроизведением текста и осовремененным с точки зрения орфографии и пунктуации. В подобных ситуациях стоит поступать также, сохраняя частично орфографию, графику и пунктуацию, но при этом адаптировать для современного читателя случаи затруднительного понимания того, что хотел сказать автор документа.

Решение данной проблемы должна интересовать не только местных книгопечатников, но и обсуждаться на самом высшем уровне. Должно быть выделено дополнительное финансирование для поддержки региональных издательств – вот что требуется в первую очередь от правительства. А остальные проблемы, такие как особый читательский адрес и неконкурентоспособность, разрешатся сами собой. Так как исследуемые нами издания могут быть интересны не только для уральцев, но и для жителей других регионов, так как XVIII век стал переломным для всей территории страны. При большей финансовой поддержке региональная книга выйдет на общероссийский рынок и начнет конкурировать с центральными книгами, так как в плане наполнения и оформления она ничем не уступает последней.

Для решения проблемы соответствия издания **нормативным документам** необходимо привлечение контролирующих структур, которые бы наблюдали за соблюдением правил, прописанных в ГОСТах и ОСТах. Несоблюдение базовых требований, особенно касающихся детской и учебной литературы, следуют налагать санкции на издательство или вовсе запрещать издательскую деятельность данной организации.

Таким образом, исторические и лингвистические публикации имеют ряд отличий, главное из которых заключается в том, что лингвистические издания, ориентирующиеся на изучение истории языка, сохраняют орфографию, графику и пунктуацию. Ис-

торические публикации отличаются максимальной степенью адаптации оригинального текста для современного читателя, потому что в процессе их издательской деятельности эпоха оживает. Но среди исторических изданий есть компромиссные варианты, которые осознают роль языка в истории, поэтому и сохраняют частично элементы внешнего облика текста того времени.

В деятельности центральных и региональных издательствах также имеется ряд отличий, заключающийся в основном в коммерческой составляющей и конкурентоспособности. Региональные издательства имеют национальный колорит, но из-за централизации не имеют выхода на российский рынок.

### **Литература**

*Демидовский* временник: Исторический альманах. – Екатеринбург, 1994. – Книга I.

*Документы* Тюменского нижнего земского суда (1782-1796). – Тюмень, 2008.

*Иванова Е.Н.* Проблемы публикации архивных документов XVIII века // Филологические аспекты книгоиздания. – Новосибирск, 2010.

*Прокофий* Акинфиевич Демидов. Письма и документы. 1735-1786. – Екатеринбург, 2010.

*Филологические аспекты книгоиздания.* – Новосибирск, 2012.

*Основы текстологии.* Режим доступа:

<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/97445>

© Овчинникова О.Д., 2013

**Г.Н. Плотникова, Хемсакун Чанунпори  
Екатеринбург-Бангкок**

### **Соотношение значений видовых форм глаголов одной лексико-семантической группы**

**Ключевые слова:** лексико-семантическая группа, видовая форма глагола, видовое значение глагола.

Из всех частей речи глагол обладает самой разветвлённой системой грамматических форм по сравнению с другими частями речи. Так, например, у одного существительного может быть 12